



**DIPARTIMENTO LLCS**  
**ADD Lingua francese C1+**

<i>Competenze iniziali</i>	Livello di competenza linguistica C1 (Quadro europeo di riferimento).
<i>Obiettivo</i>	Raggiungimento del livello QCER C1+.
<i>Addestratori</i>	<i>Dott. Sophie Roudaire</i> <a href="mailto:sophie.roudaire@unibg.it">sophie.roudaire@unibg.it</a> (Production écrite en télécollaboration). <i>Dott. Aina Lpoez Montagut</i> <a href="mailto:aina.lopezmontagut@unibg.it">aina.lopezmontagut@unibg.it</a> (Thème). <i>Dott.ssa Fabrizia Parini</i> <a href="mailto:fabrizia.parini@unibg.it">fabrizia.parini@unibg.it</a> (Version). <i>Dott. Béatrice Remillieux</i> <a href="mailto:beatrice-remillieux@unibg.it">beatrice-remillieux@unibg.it</a> (Expression orale).
<i>Orario</i>	5 ore settimanali – (vedi <a href="#">orario delle lezioni</a> ).
<i>Periodo</i>	Primo e secondo semestre.
<i>Attività</i>	<p>Sono proposte varie tipologie di attività, ciascuna in orari diversi.</p> <p><b>TUTTI</b> <u>Expression orale I o II semestre</u> Gli studenti possono partecipare all'ADD nel I o nel II semestre. L'attività prevede presentazioni individuali e collettive per l'esercitazione dell'espressione orale.</p> <p><b>LMCCI</b> <u>Thème (LMCCI e PMTS) I e II semestre</u> Le esercitazioni di traduzione verso la lingua francese consentono di perfezionare e rafforzare le competenze linguistiche acquisite nel triennio, con particolare riferimento ai linguaggi specialistici (comunicazione internazionale, lavoro, Europa, ecc.), sulla base di un'approfondita preparazione linguistica nonché culturale. Si lavora inoltre sull'utilizzo degli strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali e informatizzati. In itinere, vengono corretti regolarmente elaborati prodotti dagli studenti.</p> <p><u>Version I semestre (LMCCI - PMTS)</u> Le esercitazioni del primo semestre sono volte alla traduzione verso la lingua madre. Prevedono l'analisi e l'uso critico degli strumenti di lavoro: dizionari cartacei e online, data base terminologici, testi di documentazione. Si propongono attività di traduzione, revisione, rielaborazione del testo in italiano, nonché l'archiviazione e la condivisione dei documenti online.</p> <p><u>Version spécialisée ou expression écrite.</u> Al <u>II semestre</u>, le esercitazioni sono differenziate come segue:</p> <p><u>LMCCI – Curriculum comunicazione: Version spécialisée</u> Il secondo semestre è dedicato alla traduzione specialistica per gli studenti del curriculum comunicazione. La partecipazione all'attività contribuisce alla valutazione finale.</p>



### LMCCI – Curriculum cooperazione: Production écrite professionnelle

Le esercitazioni, previste soltanto on line, consentono di lavorare sulla produzione scritta professionale (CV, lettere di presentazione, resoconti ...). Gli studenti devono chiedere alla prof. Desoutter l'iscrizione alla piattaforma. La partecipazione all'attività contribuisce alla valutazione finale.

### LLEP

#### Production écrite en télécollaboration (LLEP) I semestre

Le esercitazioni consentono di ampliare la competenza di scrittura attraverso attività di telecollaborazione tramite la piattaforma e-learning con studenti dell'Università spagnola UCLM iscritti a un corso di pari livello di Lingua francese. L'attività, che si svolge a distanza e solo al primo semestre, verte sulla scrittura collaborativa di "faits divers". Gli studenti devono chiedere alla prof. Desoutter l'iscrizione alla piattaforma. La partecipazione all'attività contribuisce alla valutazione finale.

#### Thème littéraire (LLEP) I e II semestre

Le esercitazioni consentono di perfezionare e affinare le competenze linguistiche acquisite nel triennio. Forniscono competenze specifiche nella traduzione scritta verso la lingua francese di testi a carattere letterario e paraletterario (saggi, critica, ...), sulla base di un'approfondita preparazione linguistica e culturale. In itinere, vengono corretti regolarmente elaborati fatti dagli studenti.

### *Test di verifica*

#### TUTTI

La competenza di espressione orale verrà effettuata dalla docente, prof. Desoutter, al momento dell'esame orale su temi inerenti al contenuto del corso.

#### STUDENTI PMTS

VERSION: traduzione dal francese in italiano di un testo di carattere specialistico di non più di 2500 battute.

*Tempo concesso: 2<sup>1/2</sup> ore; dizionari concessi: monolingue francese e monolingue italiano.*

THEME: traduzione dall'italiano in francese di un testo di carattere specialistico di circa 2000 battute.

*Tempo concesso: 3 ore; dizionario concesso: monolingue francese*

#### STUDENTI LMCCI

THEME: traduzione dall'italiano in francese di un testo di carattere specialistico di circa 2000 battute.

*Tempo concesso: 3 ore; dizionario concesso: monolingue francese*

VERSION SPECIALISEE (curriculum comunicazione): traduzione dal francese in italiano di un testo di carattere specialistico di non più di 2500 battute.

*Tempo concesso: 2<sup>1/2</sup> ore; dizionari concessi: monolingue francese e monolingue italiano.*



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

## Centro competenza lingue

PRODUCTION ECRITE PROFESSIONELLE: 'contrôle continu' per gli studenti che partecipano all'attività da distanza. Test di produzione scritta, sul modello dell'attività on line, per gli studenti che non abbiano partecipato.

### STUDENTI LLEP

THEME LITTERAIRE: traduzione dall'italiano in francese di un testo di carattere specialistico letterario di circa 2000 battute.

*Tempo concesso: 3 ore; dizionario concesso: monolingue francese.*

PRODUCTION ECRITE: 'contrôle continu' per gli studenti che partecipano all'attività di telecollaborazione a distanza. Test di produzione scritta, sul modello dell'attività on line, per gli studenti che non abbiano partecipato.

(leggere attentamente le istruzioni nella sezione [Modalità di verifica](#)).

Si ricordi che il termine per l'iscrizione è di 7 giorni prima della data del test e che non è possibile iscriversi oltre quella data.

La validità di ciascuna prova è di 18 mesi.

### *Consigli bibliografica*

Grammatica di consultazione + eserciziaro:

- *Grammaire du français pour italophones, 2<sup>e</sup> édition F. Bidaud, Torino, UTET, 2011* – *Exercices de grammaire française pour italophones, F. Bidaud, Torino, UTET, 2012*

Dizionari:

- Monolingue francese: *Le Petit Robert* (ultima edizione), *Le Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- Monolingue italiano: N. Zingarelli, *Vocabolario della Lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2014
- Bilingue: R. Boch, *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Zanichelli (ultima edizione); *Il nuovo Dizionario Garzanti di francese* (ultima edizione).